Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba więc którzy zeszli się do nas mężów w całym czasie w którym wszedł i wyszedł przed nas Pan Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeba więc, aby spośród mężczyzn, którzy schodzili się z nami przez cały czas, kiedy przebywał wśród nas\* \*\* Pan Jezus,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba więc, (żeby) (z tych którzy przyłączyli się) (do) nas mężów w całym czasie, (w) którym wszedł i wyszedł przed nas Pan, Jezus,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba więc którzy zeszli się (do) nas mężów w całym czasie w którym wszedł i wyszedł przed nas Pan Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Należałoby więc spośród mężczyzn, którzy towarzyszyli nam przez cały czas, gdy przebywał z nami Pan Jezus, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzeba więc, aby jeden z tych mężczyzn, którzy z nami byli przez cały czas, kiedy Pan Jezus przebywał wśród nas; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potrzeba tedy, aby jeden z tych mężów, którzy z nami bywali po wszystek czas, który Pan Jezus przebywał między nami, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potrzeba tedy z tych mężów, którzy się z nami schodzili przez wszytek czas, którego Pan Jezus wchodził i wychodził między nami, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeba więc, aby jeden z tych, którzy towarzyszyli nam przez cały czas, kiedy Pan Jezus przebywał z nami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzeba więc, aby jeden z tych mężów, którzy chodzili z nami przez cały czas, kiedy Pan Jezus przebywał między nami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeba więc, aby jeden z tych, którzy chodzili z nami przez cały czas, gdy Pan Jezus przebywał między nami |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są wśród nas tacy, którzy nam towarzyszyli przez cały czas, gdy Pan Jezus przebywał z nami, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzeba zatem, aby jeden z tych mężów, którzy przy nas się gromadzili przez cały czas, kiedy Pan Jezus chodził z nami,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A zatem potrzebny jest nam jeszcze jeden z grona tych ludzi, którzy byli z nami przez cały czas, gdyśmy towarzyszyli Jezusowi, naszemu Panu  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego trzeba, aby to był jeden spośród tych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Треба, отже, щоб один з тих мужів, що був з нами впродовж усього часу, коли Господь Ісус перебував і спілкувався з нами, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem trzeba, aby jeden z mężów, którzy się zgromadzają z nami w całym okresie, w którym przybył i oddalił się dla nas Pan Jezus, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego jeden z ludzi, którzy zawsze byli z nami w czasie, gdy Pan Jeszua chodził pośród nas, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest zatem konieczne, żeby spośród mężczyzn, którzy się z nami zgromadzili przez cały ten czas, gdy wśród nas przebywał Pan Jezus – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz, jako świadek zmartwychwstania Jezusa, musi dołączyć do nas ktoś, kto tak jak my był z Panem od samego początku |

1. 1) Idiom: gdy do nas przyszedł i odszedł (<x>510 1:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 27:17</x>; <x>50 31:2</x> [↑](#footnote-ref-3)